Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jesteście wiedząc że każdy rozpustnik lub nieczysty lub chciwiec co jest bałwochwalca nie ma dziedziczenia w Królestwie Pomazańca i Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego bowiem bądźcie pewni, że żaden rozpustnik ani nieczysty, ani chciwiec, to jest bałwochwalca, nie ma udziału w Królestwie Chrystusowym i Bożym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem wiedzcie pojmując, że każdy nierządny, lub nieczysty, lub zachłanny, to jest bałwochwalca, nie ma dziedziczenia w królestwie Pomazańca i Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jesteście wiedząc że każdy rozpustnik lub nieczysty lub chciwiec co jest bałwochwalca nie ma dziedziczenia w Królestwie Pomazańca i Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego bowiem możecie być pewni, że żadna osoba rozwiązła, nieczysta, chciwa, to znaczy służąca innym sprawom zamiast Bogu, nie ma udziału w Królestwie Chrystusa i Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wiecie o tym, że żaden rozpustnik ani nieczysty, ani chciwiec, to znaczy bałwochwalca, nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusa i Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to wiecie, iż żaden wszetecznik, albo nieczysty, albo łakomca, (który jest bałwochwalcą), nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusowem i Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to wiedzcie, rozumiejąc, iż wszelki porubca abo nieczysty, abo łakomiec (co jest bałwochwalstwo) nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusowym i Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tym bowiem bądźcie przekonani, że żaden rozpustnik ani nieczysty, ani chciwiec – to jest bałwochwalca – nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusa i Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż to wiedzcie na pewno, iż żaden rozpustnik albo nieczysty, lub chciwiec, to znaczy bałwochwalca, nie ma udziału w Królestwie Chrystusowym i Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To bowiem powinniście wiedzieć i rozumieć, że ani człowiek rozwiązły, ani bezwstydny, ani chciwy – to jest bałwochwalca – nie otrzyma dziedzictwa w Królestwie Chrystusa i Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To bowiem powinniście wiedzieć, że nikt rozpustny, bezwstydny lub skąpy, czyli bałwochwalca, nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusa i Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo tego bądźcie świadomi wiedząc, że nikt rozpustny, czy rozwiązły, czy chciwy — a taki jest bałwochwalcą — nie ma dziedziczenia w królestwie Chrystusa i Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie pewni, że kto jest rozwiązły, nieczysty i chciwy, to znaczy hołduje bałwochwalstwu, nie może mieć udziału w Królestwie Chrystusa i Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba (wam) o tym wiedzieć, że żaden rozpustnik lub bezwstydnik, żaden chciwiec, który jest bałwochwalcą, nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusa i Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знайте ж, що жодний розпусник, або нечистий, або захланний, що є ідолослужителем, не має спадщини в Царстві Христа і Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym żyjcie, wiedząc, że każdy nierządnik, albo nieoczyszczony ze zmazy, albo chciwiec, który jest bałwochwalcą, nie ma dziedzictwa w Królestwie Chrystusa i Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo tego możecie być pewni: żaden człowiek rozwiązły, nieczysty lub chciwy - czyli żaden bałwochwalca - nie ma udziału w Królestwie Mesjasza i Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie to bowiem i sami sobie uświadamiacie, iż żaden rozpustnik ani nieczysty, ani chciwiec – to znaczy bałwochwalca – nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusa i Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Możecie być pewni, że żaden człowiek, który prowadzi rozwiązłe lub nieczyste życie, nie wejdzie do królestwa Bożego. Nie znajdą się tam również ci, którzy są zachłanni—ich prawdziwym bogiem są bowiem pieniądze. |

1. 1) <x>530 6:9-10</x>; <x>550 5:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)